



Übersetzung per Telefon – damit Patienten nicht sprachlos bleiben.

Schweiz Stechend oder ziehend?

Qysh je ti? Nasilisin? Wie geht es dir? Wer spricht schon fließend albanisch, türkisch und deutsch? Bei der Pflege in Spitälern und Kliniken können Folgen sprachlicher Barrieren fatal sein. Gut, steht folgendes Schweizer Projekt in den Startlöchern: TeleLingua – ein telefonischer Dolmetscherdienst.

SAW. Wie soll man, der deutschen Sprache kaum mächtig, einer deutsch sprechenden Krankenschwester erklären, dass der Schmerz stechend und nicht krampfartig ist? Oder wie der türkischen Frau klar machen, dass sie das Medikament unbedingt vor dem Morgenessen auf nüchternen Magen, aber mit einem Glas Orangensaft, einnehmen soll? Wenn es um eine genaue Beschreibung von Schmerz oder Krankheiten geht, wird es kompliziert, und leider ist doch eher selten eine Pflegefachfrau, Physiotherapeutin oder Ärztin nebenbei noch Dolmetscherin. Um die Effizienz der Pflegedienste auch im Umgang mit fremdsprachigen PatientInnen zu erhöhen, wurde deshalb ein Integrationsprojekt ins Leben gerufen: TeleLingua, ein telefonischer Dolmetscherdienst für Spitäler und Kliniken. Montag bis Freitag unterstützt dieser Service ratloses Pflegepersonal, das einfach zum Telefonhörer greifen, die Freisprechanlage einschalten und den entsprechenden Übersetzungsdienst verlangen kann. Der vom Bund anerkannte interkulturelle Dolmetscher hört dann via Freisprechanlage jeder Gesprächspartei zu und übersetzt das Gespräch in die deutsche Sprache und umgekehrt. Wichtig dabei ist nicht nur, die sprachlichen Hürden zu überwinden, sondern auch die kulturellen Unterschiede zu berücksichtigen und zu erklären. Vorerst werden Albanisch und Türkisch angeboten, das Sprachenangebot wird aber der Nachfrage entsprechend erweitert.

Das NCBI – National Coalition Building Institute – entwickelt in Zusammenarbeit mit interessierten Spitälern dieses Pilotprojekt. Ziel des NCBI ist, Kampagnen gegen Antisemitismus, Islamophobie, Fremdenfeindlichkeit und Programme zur Integration ins Leben zu rufen und umzusetzen.

www.telelingua.ch